

Dorovský, Ivan

[Tůmici, Mile. Dicționar român-macedonean]

Sborník prací Filozofické fakulty brněnské univerzity. A, Řada jazykovědná.
1989-1990, vol. 38-39, iss. A37-38, pp. 176-

ISBN 80-210-0168-2

ISSN 0231-7567

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/101707>

Access Date: 30. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

*Mile Tūmici:***Dictionar roman-macedonean, Makedonsko-romanski rečnik.**

Bucuresti — Skopje 1986, 2 svazky, 1011 + 1131 stran.

Vzájemné návštěvy nejvyšších představitelů strany a státu, vědeckých a kulturních pracovníků, výměna publikací, přednáškové pobyty a stáže, překlady uměleckých děl — to vše se v posledních desetiletích ve vztazích mezi socialistickými zeměmi nejen zintenzivnilo, nýbrž stalo samozřejmou součástí vzájemného poznávání a sblížování národů.

K významným pomocníkům ve všestranném rozvoji kulturních, politických a hospodářských styků mezi národy patří bezesporu slovníky a jazykové příručky. Toho si zřejmě byl vědom také autor dvousvazkového Rumunsko-makedonského a makedonsko-rumunského slovníku, který tak obohatil dosavadní fond dvojjazyčných slovníků v obou zemích. Každý ze slovníků obsahuje více než 50 000 slov, frazeologických spojení, idiomů a četná přísloví. Zatímco k sestavení Rumunsko-makedonského slovníku posloužil autorovi jako základ především Dictionarul explicativ al limbii române [Bucuresti 1975], pro Makedonsko-rumunský slovník autor čerpal hlavně ze zatím jediného makedonského výkladového slovníku Rečnik na makedonskiot literaturnen jazik so srpsko-hrvatski tolkuvanja (I—III, Skopje 1961—1966).

Rumunsko-makedonský a makedonsko-rumunský slovník je opatřen stručným výkladem makedonské a rumunské fonetiky a mluvnice. Jsou to ve skutečnosti první stručné fonetické a mluvnické přehledy příslušného jazyka v té nebo oné zemi. Slovníky obsahují rovněž seznam zeměpisných jmen a seznam použitých slovníkových a gramatických přírůček.

O praktické užitečnosti recenzovaných slovníků není sporu. Kromě toho však jistě vyvolají zájem jazykovědců slavistů a balkanistů, protože se v nich srovnává lexikum dvou jazyků v rámci tzv. balkánského jazykového svazu.

Česká a slovenská lexikografie je ve vědeckém světě pozitivně hodnocena pro její koncepčnost, systematickosti a snahu o to, pokrýt jazykovými a slovníkovými příručkami všechny evropské i mimoevropské jazyky. O to více proto zaráží skutečnost, že dodnes nemáme žádný česko-makedonský a makedonsko-český slovník, třebaže se naše styky s Jugoslávií v zájmu našich národů všestranně rozvíjejí. Stovky makedonských stavebních dělníků po léta pomáhají u nás při stavbě důležitých objektů. Jim, stejně jako balkanologům, slavistům, překladatelům, studentům slavistických disciplín i dalším zájemcům, by podobný slovník byl vítanou pomůckou. A navíc by zaplnil dosud existující mezeru v naší lexikografii.

Ivan Dorovský

Vasilka Radeva: Bǎlgarskoto slovoobrazuvane. Sofia 1987. 165 s.

Publikace V. Radevové je první knihou vydanou ve sbírce publikací určených zahraničním studentům bulharistiky a účastníkům mezinárodních letních seminářů. Podává cizincům popis tvoření bulharských slov, především tvoření odvozováním, v menší míře skládáním; největší pozornost věnuje autorka substantivům (skoro 2/3 textu), asi 1/6 textu adjektivům, zbytek slovesům, příslovcím a zájmenům. Poměrně malý rozsah partie, věnované slovesu, je záměrný, neboť autorka úmyslně eliminuje problematiku čistě vidovou.